

СМИ о нас

Украинская газета «Урядовий кур'єр» рассказала, что на международной книжной выставке в Москве презентовали книгу новых переводов поэзии Т.Г. Шевченко на русский язык.

«Кобзарь» в новых переводах на язык Пушкина



В результате кропотливой многолетней работы редактора-составителя и группы переводчиков при содействии Библиотеки украинской литературы в Москве Черновицкое издательство «Букрек» представил на книжной выставке-ярмарке в столице Российской Федерации добротную, и, как говорят литературоведы, этапную книгу «Шевченко Т. Г. Кобзарь: стихотворения и поэмы Тараса Шевченко в новых переводах на русский

язык».

Среди 200 тысяч изданий из 60 стран мира, которые демонстрировали свои духовные достижения на ВДНХ в рамках всемирного форума книгоиздателей, не потерялась и эта 584-страничная иллюстрированная книга, которой, как выяснилось, заждался русскоязычный читатель. Сигнального тиража оказалось недостаточно. С частью переводов современных авторов, которые, как правило, имеют тесные и родственные связи с Украиной, русскоязычный читатель познакомился еще в электронном варианте на сайте Библиотеки украинской литературы в Москве. За перевод всего «Кобзаря» взялись российские поэты Павел Панченко, Юрий Петров, Николай Кобзев, Вячеслав Шевченко. Филигранной точностью воспроизведения оригинала отмечают в новой книге переводы профессора Московского университета Алексея Ильюшина, признанного в мире дантолога, переводчика «Божественной комедии», тонкого лирика Александра Тимофеевского. Часть произведений подается в русском переводе впервые.

Как выразился один из посетителей нашего стенда, «Кобзарь» можно прочитывать как Библию, в меру глубины своего интеллекта, жизненной и общественной зрелости».

Директор черновицкого издательства «Букрек»

Дарья Туз-Максимец и редактор-составитель Виталий Крикуненко акцентируют на том, что главным принципом в издании этого «Кобзаря» для русскоязычного читателя был принцип, обозначенный Максимом Рыльским: в переводческом деле главное — не погоня за популярными именами, а точность, глубину содержания, профессионализм.

Еще советское издание 1939 года «Кобзаря» и переводы произведений Шевченко середины прошлого века, по словам авторитетного специалиста художественного перевода с украинского на русский Владимира Россельса, грешили тем, что «достойно возвеличив Шевченко, сделав его имя известным буквально каждому россиянину, умудрились зашифровать значительную часть его творческого наследия».

Исследователями отмечались определенные идеологические стереотипы и зашоренность тогдашних интерпретаторов творчества Тараса Шевченко, тенденциозные попытки

заклучить его в канонические рамки «революционера-демократа», атеиста. Что ж, сегодня «новая жизнь нового требует слова».

А международная выставка в Москве, где была открыта и посвящённая юбилею великого Кобзаря экспозиция «Шевченкиана в Библиотеке украинской литературы», показала, насколько актуальным остаётся поэтическое слово, многогранное творчество поэта, художника, прозаика, публициста Тараса Шевченко. Многие посетители — читатели и издатели — заинтересовались включенной в библиотечную экспозицию энциклопедией-

хроноскопом
Владимира

Мельниченко

«Шевченковская

Москва», в которой

автор — лауреат

Государственной

премии имени Тараса

Шевченко осветил

факты пребывания

украинского поэта в

Москве, тесные его

связи с москвичами-

современниками.

Работники Библиотеки

украинской литературы

приглашали гостей

посетить и саму

библиотеку, которая

имеет в своих фондах

около тысячи

документов, альбомов

и книг только о жизни

и творчестве великого

Кобзаря. Книжная

экспозиция Украины в

столице Российской

Федерации стала важным акцентом

духовных связей в это сложное в отношениях между

государствами время.



На фото: «Кобзарь» в новых русских переводах — в центре книжной экспозиции БУЛ на ВДНХ

От пресс-службы БУЛ

Небольшой тираж изданной книги (всего 1 000 экз.), конечно же, не может удовлетворить спрос на новое, первое за последние четверть века издание русскоязычного «Кобзаря».

Будем надеяться, что непреходящий интерес читателей к творчеству Т.Г. Шевченко будет учтён и российскими издателями. Библиотека украинской литературы сможет оказать им необходимую поддержку в подготовке сборника новых переводов из «Кобзаря», а также предложить сформированный БУЛ корпус текстов нового дополненного издания книги «Венок России Кобзарю» (посвящения поэтов России Тарасу Шевченко, созданные в 1850-е-2000-е гг.).

С предложениями о сотрудничестве просим обращаться по тел.: 8495 631-34-17; 8495 631-40-95